

<p style="text-align: center;">ДОГОВІР № _____ ПРО НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИХ СТУДЕНТІВ</p> <p style="text-align: center;"><i>в Івано-Франківському національному</i> <i>технічному університеті нафти і газу</i></p> <p>м. Івано-Франківськ " ____ " _____ 20__ р.</p> <p>Івано-Франківський національний технічний університет нафти і газу державної форми власності особі ректора Крижанівського Євстахія Івановича, що діє на підставі Статуту (далі – ІФНТУНГ), з однієї сторони,</p>	<p style="text-align: center;">AGREEMENT № _____ ON PROVIDING EDUCATIONAL SERVICES TO INTERNATIONAL STUDENTS</p> <p style="text-align: center;"><i>Ivano-Frankivsk National Technical</i> <i>University of Oil and Gas</i></p> <p>Ivano-Frankivsk " ____ " _____ 20__</p> <p>The Ivano-Frankivsk National Technical University of Oil and Gas, a public non-profit organization, represented by its Rector Yevstakhii Kryzhanivskiyi, acting on the basis of the Statute (hereinafter referred to as the University)</p>
<p>вступник _____</p> <p>_____</p>	<p>and Applicant _____</p> <p>_____</p>
<p style="text-align: center;"><i>(прізвище, ім'я, по батькові, громадянство)</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>(surname, first and middle names of an applicant, citizenship)</i></p>
<p>(далі – вступник), та/або за законний представник</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>(hereinafter referred to as the Applicant) or a Legal Representative</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
<p style="text-align: center;"><i>(прізвище, ім'я, по батькові, громадянство)</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>(surname, first and middle names of a legal representative, citizenship)</i></p>
<p>(далі – законний представник*), з іншої сторони (далі – сторони), уклали договір про нижченаведене:</p>	<p>(hereinafter referred to as the Legal Representative*) and together – the Parties, have hereby concluded this Agreement on providing educational services to international students regarding the following:</p>
<p>1. ЗАГАЛЬНІ ПИТАННЯ</p>	<p>1. GENERAL COMPONENTS OF AGREEMENT</p>
<p>1.1. Предметом договору є навчання в університеті.</p>	<p>1.1 Subject of the agreement is university studies.</p>
<p>1.2. ІФНТУНГ бере на себе зобов'язання:</p>	<p>1.2. The University undertakes to:</p>
<p>1.2.1. Зарахувати вступника на навчання на ____ курс після виконання вимог умов прийому на навчання для здобуття вищої освіти, правил прийому та укладення договору;</p>	<p>1.2.1. Enroll the Applicant as a ____ year student after comply with the higher education entry requirements, admission rules and conclusion of an agreement.</p>
<p>1.2.2. здійснити підготовку вступника за _____</p>	<p>1.2.2. Provide the Applicant with _____</p>
<p style="text-align: center;"><i>(форма здобуття освіти)</i></p> <p>формою здобуття освіти за освітньо-професійною програмою _____</p> <p>_____</p>	<p style="text-align: center;"><i>(study mode)</i></p> <p>study mode with the educational program _____</p> <p>_____</p>
<p style="text-align: center;"><i>(назва освітньо-професійної програми)</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>(educational program)</i></p>
<p>за спеціальністю _____</p> <p>_____</p>	<p>in Program Subject Area _____</p> <p>_____</p>
<p style="text-align: center;"><i>(код та назва спеціальності)</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>(code and name of Program Subject Area)</i></p>
<p>для здобуття ступеня вищої освіти _____ ;</p> <p style="text-align: center;"><i>(ступінь вищої освіти)</i></p>	<p>for obtaining higher education degree _____</p> <p style="text-align: center;"><i>(degree)</i></p>
<p>1.2.3. забезпечити створення належних умов для дотримання правил і норм охорони праці, техніки безпеки і виробничої санітарії відповідно до законодавства.</p>	<p>1.2.3. Ensure the proper conditions for compliance with the Norms and Regulation of Labor Safety, Health and Environment under the law.</p>
<p>1.3. Освітня програма є _____</p> <p style="text-align: center;"><i>(акредитованою або неакредитованою)</i></p>	<p>1.3. Educational program is _____</p> <p style="text-align: center;"><i>(accredited or unaccredited)</i></p>
<p>строком до _____</p> <p style="text-align: center;"><i>(строк акредитації)</i></p>	<p>for the period until _____</p> <p style="text-align: center;"><i>(accreditation period)</i></p>

1.4. Обсяг освітньої програми - _____ кредитів Європейської кредитної трансферно-накопичуваль-ної системи.	1.4. Academic load of the educational program is _____ credits of European Credit Transfer and Accumulation System.
1.5. Після зарахування до ІФНТУНГ вступник отримує статус здобувача вищої освіти (далі - здобувач).	1.5. After enrollment to the University the applicant receives the status of the student (hereinafter referred to as the Student).
2. ОБОВ'ЯЗКИ ТА ПРАВА СТОРІН	2. THE PARTIES' RESPONSIBILITIES AND RIGHTS
2.1. ІФНТУНГ зобов'язаний:	2.1. The University is obliged to:
2.1.1. Створити умови для ознайомлення вступника та законного представника з ліцензією на провадження освітньої діяльності, сертифікатами про акредитацію освітньої програми, правилами прийому, відомостями про обсяг прийому за кожною спеціальністю та освітнім рівнем, кількістю місць, виділених для вступу на пільгових умовах;	2.1.1 Introduce the Applicant and the Legal Representative with the License for Educational Activity, Certificates Program Accreditation, Admission Rules, Information on the number of Admission Places Licensed in each Specialty and Educational Level, the amount of concessional places for admission;
2.1.2. Здійснювати навчання здобувача на рівні стандартів вищої освіти відповідно до ліцензійних умов провадження освітньої діяльності та інших вимог законодавства;	2.1.2. Provide the Student with the educational service in accordance with the License for Educational Activity, national standards of higher education in Ukraine and other legislation requirements;
2.1.3. Оприлюднювати на офіційному веб-сайті ІФНТУНГ , інформаційних стендах та в будь-який інший спосіб інформацію про реалізацію своїх прав і виконання зобов'язань та необхідність дотримання здобувачем вимог законодавства, статуту та правил внутрішнього розпорядку ІФНТУНГ ;	2.1.3. Publicize in the official website of the University , on the information boards or in any other way the information on enforcement its rights and compliance with responsibilities and the need for the Student to comply with the Legislation Requirements, Statute of the University and its Internal Rules and Regulations;
2.1.4. Видати здобувачу документ про вищу освіту за умови виконання ним освітньої програми в обсязі, необхідному для здобуття відповідного ступеня вищої освіти, та наявності акредитації освітньої програми на момент завершення навчання здобувача .	2.1.4. Award the Student of an official document of higher education provided that the Student has completed the full course prescribed for the Bachelor / Master Degree Program within Program Accreditation at the moment of completion.
2.2. ІФНТУНГ має право:	2.2. The University has the right to:
2.2.1. Вимагати від здобувача виконання освітньої програми;	2.2.1. Demand the Student to comply with educational program;
2.2.2. Прийняти рішення про викладання навчальних дисциплін, виконання індивідуальних завдань та проведення контрольних заходів англійською мовою за умови володіння усіма здобувачами , які вивчають відповідні дисципліни, англійською мовою;	2.2.2. Provide the Student a delivery of the academic program by using English as a medium of instruction, required all the Students to have the necessary level of language proficiency;
2.2.3. Встановлювати форми організації освітнього процесу та види навчальних занять;	2.2.3. Set the organization of educational process and types of learning classes;
2.2.4. Надавати здобувачу додаткові освітні послуги та інші послуги відповідно до законодавства на підставі окремих договорів.	2.2.4. Provide the Student with additional educational services and other services in accordance with the legislation based on separate agreements.
2.3. Здобувач зобов'язаний:	2.3. The Student is obliged to:
2.3.1. Дотримуватися вимог законодавства, установчих документів, правил внутрішнього	2.3.1. Comply with the Legal Requirements, Constitutional Documents, Internal Rules and

розпорядку та кодексу академічної доброчесності ІФНТУНГ;	Regulations and the Code of Academic Honesty of the University;
2.3.2. Виконувати освітню програму, індивідуальний навчальний план та досягати визначених освітньою програмою результатів навчання;	2.3.2. Comply with the curriculum, individual educational plan and obtain the results specified in educational program;
2.3.3. Виконувати вимоги щодо охорони праці, техніки безпеки та безпеки життєдіяльності, виробничої санітарії, протипожежної безпеки, передбачені законодавством;	2.3.3. Carry out requirements on Welfare and Safety, Health, Workplace Sanitation, Fire Safety under the Law;
2.3.4. Оформити поліс медичного страхування на увесь період навчання у страховій компанії, з якою укладено договір з ІФНТУНГ, якщо інше не передбачено міжнародними договорами;	2.3.4. Comply with any applicable Insurance Requirements to foreigners and get a valid Medical Insurance during the whole period of study, in the insurance company with which the contract with IFNTUNG is concluded, unless otherwise provided by international agreements;
2.3.5. Здійснити процедуру визнання документів про попередню освіту упродовж першого семестру навчання;	2.3.5. Make recognition of educational documents during the first semester of study;
2.3.6. Дбайливо ставитися до майна ІФНТУНГ;	2.3.6 Care with respect to the University property;
2.3.7. У разі зміни персональних даних інформувати про це ІФНТУНГ.	2.3.7. Inform the University about personal data changes;
2.4. Здобувач має права, визначені законом та установчими документами ІФНТУНГ.	2.4 The Student has rights stipulated by law and constituent documents of the University.
2.5. Законний представник або здобувач, який є повнолітньою особою, у разі нанесення збитків ІФНТУНГ відшкодовує їх у повному обсязі.	2.5. In case of damage caused to the University, the Legal Representative or the Student who is of full legal age shall pay for it in full.
2.6. Законний представник має право вимагати:	2.6. The Legal Representative has the right to demand the University:
2.6.1. навчання здобувача на рівні стандартів вищої освіти та відповідно до ліцензійних умов провадження освітньої діяльності;	2.6.1. Provide the Student with the educational service in accordance with national standards of higher education and the License for Educational Activity;
2.6.2. забезпечення дотримання своїх прав, а також прав здобувача;	2.6.2. Enforce the Legal Representative's and the Students's rights;
2.6.3. оприлюднення на офіційному веб-сайті ІФНТУНГ, інформаційних стендах та в будь-який інший спосіб інформації про реалізацію своїх прав і виконання зобов'язань та необхідність дотримання здобувачем вимог законодавства, установчих документів та правил внутрішнього розпорядку ІФНТУНГ.	2.6.3. Publicize in the official website of the University , on the information boards or in any other way the information on enforcement its rights and compliance with responsibilities and the need for the Student to comply with the Legislation Requirements, Statute of the University and its Internal Rules and Regulations;
3. ФІНАНСУВАННЯ НАВЧАННЯ	3. TUITION FEE PAYMENTS
Фінансування навчання здійснюється за рахунок _____	Payment is made at the expense of _____
_____	_____
_____	_____
<i>(видатків державного бюджету (державне замовлення) на основі міжнародних договорів або коштів фізичних та/або юридичних осіб (на умовах договору, укладеного між ІФНТУНГ та фізичною та/або юридичною особою, яка замовляє платну освітню послугу)</i>	<i>government budget (budget funds) on the basis of international treaties; individuals or legal entities (under the terms of the agreement concluded between the UNIVERSITY and the individual or legal entity, who orders educational service)</i>
4. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН	4. LIABILITY OF THE PARTIES
4.1. У разі невиконання чи неналежного	4.1. The Parties shall be liable for failure to

виконання зобов'язань, передбачених договором, сторони несуть відповідальність відповідно до закону.	perform or improper performance of their obligations as stipulated by the current legislation.
4.2. Здобувач може бути відрахований із ІФНТУНГ з підстав, визначених статтею 46 Закону України “Про вищу освіту”, в тому числі за порушення умов договору.	4.2. The Student may be expelled due to failure to fulfill the obligations, defined in the Article 46 of the Law of Ukraine on Higher Education, including the violation of agreement conditions.
4.3. Сторони звільняються від відповідальності за порушення зобов'язань за договором, якщо порушення стали наслідком обставин непереборної сили. При цьому строк дії договору може бути про-довжено на час дії таких обставин та їх наслідків.	4.3. The Parties shall not be held liable for failure to fulfill their obligations under this Agreement if such failure is the result of force majeure. In such a case this Agreement may be extended for the period of extraordinary events and their consequences.
5. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ, ПОРЯДОК ВНЕСЕННЯ ЗМІН, УМОВИ ПРИПИНЕННЯ ТА ІНШІ УМОВИ.	5. DURATION OF AGREEMENT / CANCELLATION / WITHDRAWAL / TERMINATION OF AGREEMENT
5.1. Договір набирає чинності з моменту його підписання сторонами і діє протягом усього періоду навчання або до дня повного виконання сторонами зобов'язань за договором.	5.1. This Agreement enters into force from the day it is signed by the Parties and extends for the entire of study or until the day the Parties shall perform their obligations under the Agreement.
5.2. Зміни до договору вносяться за згодою сторін шляхом підписання додатків, які є його невід'ємною частиною.	5.2. Any changes to this Agreement are proposed by the mutual consent of the Parties through appendix signing.
5.3. Договір припиняється (розривається):	5.3. The Agreement is terminated:
5.3.1. У разі завершення виконання сторонами своїх зобов'язань;	5.3.1. If the Parties have completed Agreement obligations ;
5.3.2. за згодою сторін ;	5.3.2. With the consent of the Parties ;
5.3.3. у разі неможливості виконання сторонами своїх зобов'язань у зв'язку з прийняттям нормативно-правових актів, що змінили умови, встановлені договором, і незгоди будь-якої із сторін внести зміни до договору;	5.3.3. In case of failure to fulfill the obligations of any Party due to adoption of regulations that have changed the terms and conditions, set by the Agreement on educational service and disagreement of any Party to amend the Agreement;
5.3.4. у разі ліквідації ІФНТУНГ , якщо не визначений правонаступник	5.3.4. In case of liquidation of the University , if their successor is not appointed;
5.3.5. у разі відрахування здобувача ;	5.3.5. In case of the Student expel;
5.3.6. за рішенням суду в разі порушення або невиконання однією із сторін умов договору.	5.3.6. Under court decision in case of breaches or non-compliance of the terms and conditions of the Agreement by one of the Parties .
5.4. Дія договору зупиняється у разі надання здобувачу академічної відпустки згідно із законодавством на весь строк такої відпустки. Допуск до навчання здобувача після завершення строку академічної відпустки здійснюється згідно з наказом ІФНТУНГ , який видається на підставі заяви здобувача .	5.4. The Agreement is terminated in case of academic leave of the Student according to the legislation for the entire duration of the leave. The Student will receive permit to start the program after the terms of academic leave expires according to the University's order based on the Student's application.
5.5. Договір складений українською та англійською мовами у двох примірниках, що мають однакову юридичну силу, один з яких надається вступнику (законному представнику) , а другий зберігається у ІФНТУНГ . У разі наявності в договорі будь-яких розбіжностей перевагу має текст українською мовою.	5.5. Agreement is drawn up in two equally valid copies in Ukrainian and English, each having equal legal force. One copy of the Agreement is provided to the Applicant (the Legal Representative) and the other one is kept in the University . In case if any differences arise, Ukrainian version of the agreement shall prevail.

6. РЕКВІЗИТИ СТОРИН.	6. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES	
6.1. Відомості про ІФНТУНГ: Івано-Франківський національний технічний університет нафти і газу, 76019, м. Івано-Франківськ, вул. Карпатська, 15, код ЄДРПОУ 02070855, засоби зв'язку: - номери телефонів (0342)72-47-16 54-72-66; - адреса електронної пошти admin@nung.edu.ua ; Ректор Крижанівський Євстахій Іванович .	6.1. The University: Ivano-Frankivsk National Technical University of Oil and Gas 15 Karpatska Str., Ivano-Frankivsk Ukraine, 76019 University code 02070855 Contact us: - phone numbers: (0342)72-47-16 54-72-66; - e-mail: admin@nung.edu.ua ; Rector of the University – Yevstahii Kryzhanivskiy	
6.2. Відомості про вступника: прізвище, ім'я та по батькові _____ _____ закордонний паспорт, серія (за наявності) та номер, ким і коли виданий _____ _____; місце проживання _____ _____; номер телефону _____.	6.2. The Student: Surname, first and middle names _____ _____ Passport: series ____ № _____ Issued (place of issue) _____ _____ Residential address _____ _____ Phone number: _____	
6.3. Відомості про законного представника: прізвище, ім'я та по батькові _____ _____ закордонний паспорт, серія (за наявності) та номер, ким і коли виданий _____ _____; місце проживання _____ _____; номер телефону _____.	6.3. The Legal Representative: Surname, first and middle names _____ _____ Passport: No _____ series _____ Issued (place of issue) _____ _____ Residential address _____ _____ Phone number: _____	
<i>* Законний представник є стороною договору в разі, коли вступник є неповнолітньою особою, та в інших випадках, визначених законодавством. У разі коли вступник є повнолітньою особою, права та обов'язки законного представника є правами та обов'язками вступника.</i>	<i>* Legal representative is one that represents a party in case the applicant is a minor, and other reasons presupposed by legislation. In case the applicant is of full legal age, the rights and the responsibilities of the legal representative are the same of the applicant.</i>	
ІФНТУНГ	IFNTUOG	
_____ Крижанівський Є.І. (підпис) (прізвище та ініціали керівника або уповноваженої особи)	_____ Ye. Kryzhanivskiy (signature) (full name of a head or a person authorized)	
Вступник	Student	
_____ (підпис) (прізвище та ім'я)	_____ (signature) (surname, first name)	
Законний представник	Legal Representative	
_____ (підпис) (прізвище та ім'я)	_____ (signature) (surname, first name)	

ШТАМП ДЛЯ ВІЗУВАННЯ (ПОГОДЖЕННЯ) ДОГОВОРІВ ІФНТУНГ

Перший проректор _____

Проректор з НПР _____

Проректор з НПР _____

Проректор з НР _____

Проректор з НПР
(міжнародна діяльність) _____

Помічник ректора – директор ГКУ _____

Головний бухгалтер _____

Начальник ПФВ _____

Уповноважений з антикорупційної діяльності _____

Юридична служба
(провідний юрисконсульт) _____Відповідальний за визначення
та правильність коду ДКПП _____ Виконавець _____